


P'oen ar bont en Nañned

Quand j'étais sur le pont de Nantes

CD 1 n° 29



P'oen ar bond en Nañ - net, a, La - ri - don la - ri - don -
dai - ne, La - ri - don la - ri - don - dai - ne, Doh hum - zi - ver - ti
sal la - ri - don - dain', Doh hum zi - ver - ti - sal la - ri - don gé.

- | | | | |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | P'oen ar bont en Nañned, a,
<i>Laridon laridon daine a</i>
Doh hum zivertisal, <i>laridondaine</i> .
Doh hum zivertisal <i>la ri don gé</i> . | 1 | <i>Quand j'étais sur le pont de Nantes,</i>
<i>Laridon laridon daine a</i>
<i>À me divertir laridondaine</i>
<i>À me divertir la ri don gé.</i> |
| 2 | Me renkontras men dous
Ar er pont é ouilet. | 2 | <i>Je rencontraï mon amie</i>
<i>Qui pleurait sur le pont.</i> |
| 3 | – “Laret-hui d'eïn plahig
De berak é ouilet ? | 3 | – “ <i>Dites-moi fillette,</i>
<i>Pourquoi pleurez-vous ?</i> |
| 4 | – Mem bizeu eur milén
Ér mor é ma kouéhet. | 4 | – <i>Ma bague d'or jaune</i>
<i>Est tombée dans la mer.</i> |
| 5 | – Petra hret d'eïn plahig
Ha me ia d'er hlah d'oh ? | 5 | – <i>Que me donnerez-vous fillette</i>
<i>Si je vais vous la rechercher ?</i> |
| 6 | – Kant skouid zo é me sah
Ha me ia d'ou hrein d'oh. | 6 | – <i>J'ai cent écus dans mon sac</i>
<i>Et je vous les donnerai.</i> |
| 7 | – Kant skouid dès ket eroalh
Deu hant d'er bihañnan. | 7 | – <i>Cent écus ce n'est pas assez</i>
<i>Deux cent au moins...</i> |
| 8 | – Kant aral e mès oah
Ha me ia d'ou hrein d'oh.” | 8 | – <i>J'en ai cent autres</i>
<i>Et je vous les donnerai.”</i> |
| 9 | Galant n'hum zihuskas,
Bar er mor é plujas. | 9 | <i>Le bel ami se déshabilla,</i>
<i>Dans la mer il plongeait.</i> |

- | | | | |
|----|---------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------|
| 10 | Er getan plujaden,
Ean douchas er simben. | 10 | Au premier plongeon,
Il toucha le sable. |
| 11 | En eilved plujaden,
Ean douchas er gerlen. | 11 | Au deuxième plongeon,
Il toucha l'anneau. |
| 12 | En derved plujaden,
Er galant e veuas. | 12 | Au troisième plongeon,
Le galant se noya. |
| 13 | Boulom, é beg er pé,
Huel é vab é veuein. | 13 | Le vieil homme, à sa fenêtre,
Voit son fils se noyer. |
| 14 | – “ Malign ar er bautred
Bout ker sot g'er merhied ! | 14 | – “ Maudits soient les garçons
D'être si sots avec les filles ! |
| 15 | Malign ar er merhied
Bout ker sot g'er bautred ! | 15 | Maudites soient les filles
D'être aussi sottes avec les garçons. |
| 16 | – Taüet, boulom, taüet,
Taüet ne ouilet ket. | 16 | – Suffit, vieil homme, suffit,
Suffit, ne pleurez pas. |
| 17 | Hou mab vo interret
Bar en doar beniget. | 17 | Votre fils sera enterré
En terre bénite. |
| 18 | Ha trihuéh kroéz argant
E vo in interr'mant. | 18 | Et il y aura dix huit-croix d'argent
À son enterrement. |
| 19 | Trihuéh béleg é du,
Trihuéh aral é guen. | 19 | Dix-huit prêtres en noir,
Dix-huit autres en blanc. |
| 20 | Trihuéh dén mantelleg
Vo arlerh é ouilet.” | 20 | Dix-huit hommes revêtus de manteaux
Suivront en pleurant.” |

906 - War bont an Naoned

C'est le thème bien connu du plongeur noyé.

Les versions bretonnes sont multiples et réparties dans toute la Basse-Bretagne (plus de 40 versions sont cataloguées).

Ce chant est aussi un des plus répandus dans le domaine francophone (Conrad Laforte, dans son catalogue, en note une centaine).

J.-L. Larboulette, lui aussi, l'a plusieurs fois rencontré sur sa route, en particulier en pays de Pontivy: *Ur sul mintin a pe sauen.*

52. *P'len ar bont en Naoned*

tempe di N. 180

P'len ar bont en Naoned e dani dou la re dou taine dani dou bueclan

dani Dou luan zi. mer. ti. tal. la. re. dou. dani Dou luan zi.

mer. ti. tal. la. re. dou. zi.

The image shows a handwritten musical score for the Breton song 'P'len ar bont en Naoned'. It consists of three staves of music in a treble clef with a key signature of one flat (F major/D minor). The tempo is marked 'tempe di N. 180'. The lyrics are written in Breton and French. The first line of lyrics is 'P'len ar bont en Naoned e dani dou la re dou taine dani dou bueclan'. The second line is 'dani Dou luan zi. mer. ti. tal. la. re. dou. dani Dou luan zi.'. The third line is 'mer. ti. tal. la. re. dou. zi.'.